



UNIwersytet
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo (język angielski)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.21S.11722.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Marta Zawacka-Najgeburska		
Prowadzący zajęcia	Marta Zawacka-Najgeburska		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy specjalistycznej z wybranej dziedziny stanowiącej podstawę rozumienia i tłumaczenia tekstów z tej dziedziny
C2	Doskonalenie umiejętności analizy kontrastywnej tekstów specjalistycznych dla celów translacyjnych oraz przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz różnic między nimi
C3	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia i redagowania tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny z języka polskiego na angielski w tym z użyciem specjalistycznego oprogramowania (wprowadzenie)
C4	Doskonalenie umiejętności krytycznej oceny tłumaczenia oraz ewaluacji

Wymagania wstępne

Potwierdzona znajomość języka angielskiego na poziomie B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna strategię przekładu tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny i potrafi stosować je w praktyce w zależności od celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach;	LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	analizuje kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny dla potrzeb translacyjnych;	LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	adekwatnie stosuje w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny danych tekstów specjalistycznych	LST_K2_U03	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U3	tłumaczy pisemnie teksty specjalistyczne z danej dziedziny z języka angielskiego na język polski;	LST_K2_U01, LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U4	posługuje się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań	LST_K2_U09	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Umie współpracować z innymi osobami za pośrednictwem środków komunikacji	LST_K2_K02	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
-----	-----------------------------	------------------------------	-------------

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Ustalanie odbiorcy tekstu, uzusu terminologicznego i wybór strategii tłumaczenia w oparciu o ww. ustalenia;	W1, U1	Ćwiczenia
2.	Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranej dziedziny;	W1, U1, U2, U3	Ćwiczenia
3.	Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów specjalistycznych i dokumentów angielskich i polskich	W1, U1, U2, U3	Ćwiczenia
4.	Terminologia danej dziedziny, będącej przedmiotem tłumaczonych tekstów specjalistycznych i dokumentów	W1, U2, U3	Ćwiczenia
5.	Przekład wybranych tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i wybranych dokumentów z języka polskiego na angielski	W1, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda laboratoryjna, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	1. Nie więcej niż 2 nieusprawiedliwione nieobecności. 2. Wykonanie zadanych prac tłumaczeniowych w terminie. 3. Zaliczenie praktycznego testu z narzędzia CAT 4. Zaliczenie testów z wiedzy 5. Przygotowanie projektu 6. Przygotowanie prezentacji multimedialnej

Literatura

Obowiązkowa

1. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN
2. Kielar, B.Z. 1988. Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź.
3. Kielar, B., Zarys Translatoryki, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp: <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).
4. Zajac J., Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp: <http://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Justyna+Zajac+-+Specjalistyczna+komunikacja+multikulturowa+i+multilingwalna+w+korporacjach+globalnych.pdf>)
5. Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, Manchester 1997
6. Walker, A., SDL Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing.
7. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia

Dodatkowa

1. SDL Trados – podręcznik użytkownika, [online] dokument dostępny w WWW: https://www.localize.pl/manual/sdl_trados_studio_2011_pl_Localize_pl.pdf

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie do zaliczenia	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Inne	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane